

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1971)

Heft: 1624

Rubrik: Your Next "Swiss Observer"

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DALLA TERZA SVIZZERA

BELLINZONA. — *Spettacolo in piazza.* — Sabato sera, 28 agosto, ancora una volta la Piazza Collegiata, come già in occasione del concerto vocale e strumentale di qualche mese fa, sotto la luce dei riflettori, si è trasformata in arioso e felicissimo palcoscenico, sorretto dietro, invece che dai cartoni d'uno scenario d'invenzione, dalla sontuosa facciata della Chiesa e aperto davanti dall'ampia scalinata che scende sulla piazza. Questa volta sulla scena aperta gli attori del Teatro stabile di Como hanno animato una commedia cinquecentesca di Giovan Battista Gelli, "La Sporta", un'opera gustosissima quasi riscoperta o comunque rivalutata dal teatro stabile comasco, che già in numerose piazze di Svizzera e di Italia ha presentato questo lavoro riscuotendo consensi calorosi. Il pubblico bellinzonese (oltre 800 gli spettatori presenti), ripescato fra i ritorni dalle grandi ferie agostane, ha risposto ancora una volta con interesse al singolare invito assiepando la platea della piazza Collegiata, ripagato da una serata piacevolissima alimentata da questa commedia creata e resa con garbo e gusto. Il canovaccio rimane sulle tracce d'un filone di fortuna, celebrato da numerosi autori (dai latini fino a Molière); l'intreccio vivissimo e tortuoso, vuole come protagonista la figura tipica dell'avaro, impersonata dal solita vegliardo, rattappito e sospettoso, lacero e angosciato per le sue fortune nascoste; in questo caso è il fiorentino Ghirigoro de Macca che nella campagna appena fuori di Firenze trova una sporta colma d'oro e se ne angustia oltre ogni dire per trovarne sicuro nascondiglio. Intorno ai timori buffi del vecchio avaro (reso con grande ricchezza dall'attore Emilio Garavelli) ruotano frizzi e lazzi di saporoze trame incrociate che portano sulla scena le avventure e le disavventure d'amore e di mondo dei personaggi vicini al protagonista: la figlia del vecchio spilorcio, per esempio, è corteggiata per esser presa sposa, con grande sospetto del padre che cova con gelosia i suoi fiorini d'oro. Per i bellinzonesi lo spettacolo graditissimo di sabato sera ha accentuato la dimostrazione di come sia facile dar vita a manifestazioni di questo genere, anche nel sobrio perimetro d'una piazza, in una città che da tempo aveva perso quasi ogni contatto (tolta qualche lodevolissima eccezione) con il teatro.

"Settembre musicale". — Venerdì, 3 settembre, ha avuto inizio il Settembre musicale di Bellinzona, promosso dalla Civica Filarmonica, che intende con questa iniziativa dare il proprio contributo alla valorizzazione del Castel Grande. I concerti infatti si sono tenuti nella ampia corte di quel Castello oltre la sera già accennata, anche

il sabato e domenica 4 e 5 settembre ed al "week-end" successivo.

SAN BERNARDINO. — *Il traffico estivo.* — Il traffico sotto la galleria del S. Bernardino, sulla strada nazionale N.13 ha raggiunto un nuovo primato. Nel corso del mese d'agosto infatti 191,574 veicoli sono transitati nei 2 sensi sotto la galleria. La frequenza giornaliera di traffico più alta è stata registrata lo scorso 14 agosto con 11,151 veicoli transitati nei 2 sensi. Lo stesso giorno 823 veicoli sono transitati tra le 11 e le 12.

AIROLO. — *Soltanto le montagne restan ferme!* — Traffico intensissimo su tutti i fronti venerdì, sabato e domenica (20/22 agosto) anche sulle principali strade del Cantone Ticino. La grossa ondata di turisti che ha ripreso la strada verso il nord non ha in ogni caso provocato gravi inconvenienti alla circolazione. D'incidenti, soprattutto in Valle Leventina, se ne sono avuti diversi: ma si è trattato per lo più di tamponamenti con solo danni alle autovetture. L'unico ferimento in Leventina si è avuto sabato, a mezzodì a Airolo, nelle vicinanze della stazione. Walter Tschudin 60.ne, domiciliato a Zurigo, sceso precipitosamente dal marciapiede, ha urtato contro il fianco dell'automobile guidata da Ferdinando Beffa d'Airolo. Il pedone ha riportato la frattura d'una gamba ed è stato ricoverato all'ospedale di Zurigo. I temporali che hanno caratterizzato questo "week-end" e che hanno contribuito ad abbassare notevolmente la temperatura hanno suggerito a molti turisti, probabilmente preoccupati d'imbattersi nella nebbia, a sfruttare per il transito dal S. Gottardo, i treni-spola. Non si hanno dati per quanto riguarda la domenica. Tuttavia i treni-spola hanno trasportato venerdì 2,420 automobili in direzione nord, e 910 in direzione sud. Nella giornata di sabato hanno trasportato 2,840 automobili in direzione nord e 1,550 in direzione sud. In 2 giorni quindi i treni-spola hanno trasportato complessivamente oltre 7,700 autovetture, ciò che per la stagione estiva, costituisce un primato assoluto.

CHIASO. — *Passano i "containers".* — Parecchi prodotti, tessuti, alimentari, ceramiche, prodotti chimici, elettrodomestici e molti altri vengono oggi trasportati, anche per lunghi viaggi, a mezzo contenitori "containers" per usare il linguaggio internazionale. Alla stazione di Chiasso, giornalmente, transitano numerosi contenitori che trasportano merce un po' ovunque in tutta Europa. Alcune settimane fa sono addirittura transitati alla stazione di confine 2 contenitori provenienti dal Giappone e diretti in Italia, attraverso la Siberia e la Europa, con un viaggio ferroviario di circa 13,000 km.

MELANO. — *Spettacolare colpo.* — Uno spettacolare colpo è stato compiuto la notte di sabato 21 agosto da ignoti delinquenti che, infranto il vetro d'una finestra, sono penetrati nella fabbrica d'orologi "Sicura" di Grenchen, filiale di Melano, da dove sono poi riusciti a fuggire con oltre 1,000 orologi per un valore complessivo che dovrebbe aggirarsi sui 40 mila franchi. Il furto è stato perpetrato nel reparto lucidatura, dove gli orologi giungono praticamente in perfetto stato di vendita. I ladri hanno poi tentato di penetrare negli uffici della fabbrica, evidentemente alla ricerca di denaro. Ma la grossa ringhiera a fisarmonica che separa gli uffici dai reparti di lavorazione ha impedito ai ladri di portare a compimento questo secondo colpo.

CHIASO. — *Brutto micio!* — Un magnifico gatto di pura razza siriana si è ribellato alle carezze che il padrone, Raffaele Pessina, gli elargiva e lo ha improvvisamente aggredito procurandogli alcune ferite. L'uomo subito ricoverato al pronto soccorso dell'Ospedale di Mendrisio, ha dovuto sopportare alcuni punti di sutura. Per evitare ulteriori guai il pericoloso felino è stato eliminato.

PER TERMINARE, LO SPORT. — *Ciclismo:* Giovedì, 2 settembre, si è svolta la prima gara dei "Mondiali '71", sul percorso: Chiasso, Mendrisio, Lugano (Grancia) la 100 km. su strada che ha visto la vittoria dell'équipe del Belgio, seguita dall'Olanda, Polonia, Italia e Svizzera (Hubschmid, Fuchs, Roland Schaer, Hugo Schaer). Ci riserviamo di dare nel prossimo numero i risultati delle altre prove. — *Football:* Risultati delle "ticinesi" per la terza giornata di campionato (30 agosto): DNA Lugano-Servette 3-0 DNB Chiasso-Bellinzona 1-0, Gamberogno-Mendrisiostar 0-6 (I Mendrisiensi si trovano sul tetto della classifica, a parità di punti (5) col Friburgo e Chiasso) I DIV. Coira-Giubiasco 0-1, Toessfeld-Locarno 0-3. — *Tennis:* Ritardate dal cattivo tempo, hanno finalmente avuto svolgimento sabato 28 agosto le finali dei "nazionali". "Hat trick" di Dmitri Sturza il quale ha vinto, una volta ancora, il singolare maschile, il doppio maschile e il doppio misto. Campionessa è la Rita Felix, mentre il doppio femminile è stato aggiudicato per w.o. alla coppia Kindler-Emmenegger. (Poncione di Vespero)

YOUR NEXT "SWISS OBSERVER"

will be published on . . .

Friday, 8th October. We shall be glad to receive all articles and reports by Tuesday, 28th September. Short news items only can be accepted later.